CABECERA

YACIMIENTO: Hacienda de las Ave Marías (Málaga, Málaga)
MUNICIPIO: Málaga
PROVINCIA: Málaga
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4954, IHC 216
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

- - - - - - / LI ardi altissimi [- - -] / iudexq(ue) et pontifici et dibno nes[- - -] / conclusit vita terminu(m), suu(m) {p}recepit debitu(m) / media die Sabbato, diebus sebtem Ienuario, / hoc et in era centies decem et IIIIor decies / et octabo in serie conf[ec]tos et in ordine

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1360)

APARATO CRÍTICO:

1 Hübner lee A LT I SS I M I , aunque sólo hay una coma incrustada en la M
3 TVVM Hübner.

TRADUCCIÓN:

… altísimo…, juez no sólo para el obispo sino también para el divino…, su vida alcanzó su término y

expuso sus pecados, a mediodía del sábado, el día siete de enero, en la era 1048, contados en serie y por orden.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 173, número 58)

COMENTARIO:

Se trata de una composición poética desarrollada en hemistiquios asonantados, en los que se evoca la figura del desconocido difunto. Se ha conservado la parte inferior del epígrafe con la indicación de la era de su fallecimiento, en la que a la habitual acumulación de numerales (centies decem et IIIIor decies et octavo) se añaden ahora algunos elementos novedosos, como la indicación de que han sido contados en orden y en serie (in serie conflatos et in ordine). No dejan de sorprender algunas de las expresiones, como la forma de señalar el numeral cuatro: IIIIor , la indicación de la hora y el día de la semana del fallecimiento (media die Sabbato), y, finalmente, el empleo del plural, en vez del singular, en el día del mes (diebus septem Ianuario), con la omisión de mense. Por último, para indicar el acto del fallecimiento se recurre a una bella paráfrasis, llena de hondo contenido religioso, señalando que su vida había llegado a su fin y había rendido cuentas (conclusit vita terminum suum praecepit debitum). La interpretación de las dos líneas iniciales, aunque es evidente que se trata del final de una laudatio, presenta ciertas dificultades, originadas por la extraña combinación del nominativo iudex con los dativos et pontifici et divino. (González Fernández, 2016, 174)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 58.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Ritmo yámbico.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción desaparecida. Según lo que se puede inferir del dibujo de Hübner, ha perdido la parte superior derecha.

Gil Fernández (2020, 1360) propone un ritmo yámbico con cada verso de 8 sílabas y un hemistiquio.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así la B y R tienen los ojos cerrados, el trazo horizontal de la T se inclina hacia abajo, el ángulo de la M se prolonga hacia abajo, la E recta, la N con el trazo derecho cortado, algunas I se prolongan por encima de la caja, la E de DECEM se escribe después de la E, etc.

Son también muy numerosas las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, todas marcadas con sendas líneas superpuestas, en la enclítica Q (l. 2), y en TERMINV(m) SVV(m) (l. 3), y nexos NE en NES+ (l. 2), TE en TERMINV(m), DE en DEBITV[M] (l. 3), NT en CENTIES, DE en DECEM y DECIES (l. 5) y FL en CONFLTOS (l. 6).

En el plano gramatical hay que observar la monoptongación de ae en PRECEPIT (l. 3), el uso de e por a en IENVARIO (l. 4), el uso de b por v en DIBINO (l. 2), OCTABO (l. 6), y de b por p en SEBTEM y la pérdida de -aen CONFLTOS (l. 6). (González Fernández, 2016, 173)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1838

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 7 de enero del año 1010, siglo XI (González Fernández, 2016, 174).
CRIT. DAT.: Textuales (González Fernández, 2016, 174).
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1838 como a tres leguas al norte de Málaga en la hacienda de D. Juan Barreros nombrada de las Aves Marías, partido de Jotron. En la actualidad se ignora su paradero (González Fernández, 2016, 172).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4954, IHC 216; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, pp. 1360-1361. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº65 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 172-174. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 216. Rodríguez de Berlanga, Manuel (1864) Monumentos históricos del municipio flavio malacitano, Málaga, p. 133.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XLIX. Epitafio de un desconocido (Dibujo de Hübner). [volver al texto]

pg 263